

---

---

**Slavic Languages**  
**Славянские языки**

---

---

УДК 378:811.161.3

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ЭКОНОМИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ  
В ПОНЯТИЯХ-АНАЛОГАХ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ****Е.Г. Федорцова**, кандидат филологических наук, доцентУчреждение образования «Белорусский торгово-  
экономический университет потребительской кооперации» (Гомель), Республика Беларусь

***Аннотация.** В статье приводятся результаты лингвистического исследования сравнительно-сопоставительного характера лексики русского и белорусского языков. Объектом исследования стали общеупотребительные понятия-соответствия русского и белорусского литературных языков. Автором устанавливаются причины проявления экономии языковых средств на лексическом уровне в лексемах-аналогах русского и белорусского языков. Данные исследования расширяют знания особенностей белорусского литературного языка в условиях билингвизма.*

***Ключевые слова:** принцип языковой экономии, экономия языковых средств, русский язык, белорусский язык, понятия-аналоги, аффиксы.*

Любой целенаправленной деятельности человека в той или иной мере характерен принцип экономии, связанный со стремлением достичь наибольших и наилучших результатов с минимальными физическими, материальными и иными затратами, со значительной экономией времени. Языковой деятельности человека также присущ принцип экономии, который А.Н. Занина считает «одним из основополагающих процессов, оказывающих влияние на языковое развитие и функционирование» [2, с. 165].

В языкознании этому явлению лингвисты (Ф. де Соссюр, О. Есперсен, А. Мартине, Г. Суит, П. Пасси, Е.Д. Поливанов и др.) давали разные названия, в зависимости от того, что вкладывали языковеды в основу экономии в языке и речи, напр.: закон речевой экономии, теория (закон) экономии речевых усилий, принцип языковой экономии, речевая компрессия, языковая экономия и т.п. В данной работе опорным выбран термин «экономия языковых средств», который (по мнению автора) наиболее подходит к представленному для сравнения языковому материалу.

Носители разных языков во все времена «стремились к бережливости, краткости, лаконичности в общении, вырабатывались экономные средства выражения мысли и наиболее оптимальные способы передачи информации» [1, с. 3]. Поэтому принцип языковой экономии присущ в большей или меньшей степени всем языкам мира и имеет универсальный характер. Это обусловлено его проникновением на основные уровни языковой системы: фонетический, лексический, морфологический, синтаксический. Вопросы же, связанные с принципом языковой экономии, являются актуальными в современном языкознании и находятся в центре внимания лингвистов.

Цель данного исследования заключается в установлении вероятных причин возникновения лексических проявлений экономии языковых средств и признаков реализации их в белорусском литературном языке по сравнению с русским. Наша задача выяснить насколько явно отражается экономия языковых средств в понятиях-аналогах этих языков на лексическом уровне.

Основным объектом исследования являются общеупотребительные понятия-соответствия русского и белорусского языков, в которых произошло замещение словосочетаний отдельным словом. Для анализа были отобраны наиболее яркие и убедительные примеры, распределённые в таблице по столбцам в соответствии с языком и количеством знаков (пробел также считался знаком).

Сравнительная таблица

Понятие на русском языке	Аналог на белорусском языке	Количество знаков
Ветряная мельница	Вятрак	17 – 6
Вопросительный знак	Пытальнік	19 – 9
Впасть в детство	Здзяцініцца	16 – 11
Доброй ночи	Дабранач	11 – 8
Железная дорога	Чыгунка	15 – 7
Завершение уборки зерновых	Дажынкi	26 – 7
Завершение уборки картофеля	Дакопкі	27 – 7
Имя существительное	Назоўнік	19 – 8
Имя прилагательное	Прыметнік	18 – 9
Имя числительное	Лічэбнік	16 – 8
Испокон веков	Звеку	13 – 5
Картофельное поле	Бульбянішча	17 – 11
Книжный магазин	Кнігарня	15 – 8
Написать адрес	Заадрасаваць	14 – 12
Падающая звезда	Знічка	15 – 6
Позвонить по телефону	Патэлефанаваць	20 – 14
Растительное масло	Алей	18 – 4
Сдвинуть с места	Зрушыць	16 – 7
Соломенная шляпа	Брыль	16 – 5
Тыквенные семечки	Гарбузікі	17 – 9
Устать с дороги	Здарожыцца	15 – 10

В данных примерах отмечаем значительную экономию языковых средств (слов, аффиксов) у белорусов, что проявляется в меньшем количестве используемых знаков в словах белорусского языка по сравнению с русскоязычными понятиями-аналогами. Причины этого видим в следующем:

1) в основе белорусского слова лежит: а) главное действие глагола или причастия, напр.: *дажынкi* – *дажынкi*, *дакапалi* – *дакопкі*, *знікла* (*зорка*) – *знічка* и др.; б) основной признак русскоязычного понятия, напр.: *ветряная мельница* – *вятрак*, (важна не мельница, а то, что она ветряная); *картофельное поле* (рус. картофель – бел. бульба) – *бульбянішча*; *тыквенные семечки* (рус. тыква – бел. гарбуз) – *гарбузікі* и др.;

2) двухкомпонентные лингвистические термины русского языка в белорусском языке заменяются однословными именами существительными, образованными от основного понятия-наименования с добавлением суффикса -ник-, напр.: *назоўнік* – *назва*, *лічэбнік* – *лічба* и др.;

3) от глагольных словосочетаний русского языка белорусы при переводе оставили в корне зависимое слово-существительное, но путём добавления аффиксов преобразовали его в глагол, напр.: *написать адрес* – *заадрасаваць*, *позвонить по телефону* – *патэлефанаваць*, *устать с дороги* – *здарожыцца*.

В результате проведённого анализа можно отметить, что в русском языке многокомпонентные понятия служили средством для лучшего понимания или уточнения смысла, т.к. в основе русского литературного языка лежит книжно-письменная традиция. Для белорусов, именно в разговорной речи, эту роль на себя приняли аффиксы (чаще всего суффиксы), существенно сэкономив языковые средства. При этом замечено, что некоторые примеры русского и белорусского языков являются однокоренными лексемами, понятными обоим народам (*звеку*, *патэлефанаваць*), другие – однокоренные в рамках белорусского языка, т.е. понятны белорусам (*гарбузікі*, *пытальнік*), а третьи – новообразования в белорусском языке, не всегда знакомые широким массам (*брыль*).

Таким образом, очевидное преимущество экономии языковых средств на лексическом уровне в белорусском языке по сравнению с русским языком, в первую очередь, связано с формированием белорусского литературного языка на традициях устной речи: сказать коротко и понятно. Вторичными причинами выступают более упрощённые аффиксы, уменьшение количества компонентов в аналогичных понятиях.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бускунбаева, Л.А. Закономерности речевой экономии и их отражение в башкирском языке. Специальность – 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (башк. язык): автореф. дисс. на соиск. уч. ст. ... канд. филол. наук / Л.А. Бускунбаева. – Уфа, 2009. – 23 с.
2. Занина, А.Н. Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса / Н.А. Занина // Вестник Твер. гос. ун-та. Сер. Филология. Вып. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 13. – С. 165–171.

*Материал поступил в редакцию 28.06.18.*

### LEXICAL MANIFESTATIONS OF LANGUAGE MEANS ECONOMY IN CONCEPT-ANALOGS OF RUSSIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES

**Ye.G. Fedortsova**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Belarusian Trade-Economic University of Consumer Cooperation (Gomel), Belarus

**Abstract.** *The article presents the results of a linguistic study of the comparative nature of the vocabulary of the Russian and Belarusian languages. The target of research was common the concepts-correspondence of Russian and Belarusian literary languages. The author establishes the reasons for the language resources saving at the lexical level in lexemes-analogues of Russian and Belarusian languages. These studies expand the knowledge of the Belarusian literary language in the conditions of bilingualism.*

**Keywords:** *principle of language economy, language savings, Russian language, Belarusian language, concepts-analogues, affixes.*